നമ്മുടെ ആരാധനക്രമ ഗാന പാരമ്പര്യം

പരമ്പരാഗതമായി സി. എം. ഐ. സഭയിൽ പാടി വരുന്ന രീതികളാണ് സുറിയാനി പാട്ടുകളുടെ കലർപ്പില്ലാത്ത രീതികളെന്നു നമ്മുടെ സഭാംഗങ്ങൾ തന്നെ ബോധവാന്മാരാകേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. സഹദേബ്രീകേ, ബ്രിയ്യൂഹന്നാനാ, എറവർമാർയ്യമാർ മൽക്കാ, എസ്സപ്പാനോസ്, മാറൻ ആസേ, സഹദേ വൈത്തോൻ, അൽമദ്ദ ബെഹ്'കദശാ, തുടങ്ങിയ രീതികളിൽ പരമ്പരാഗതമായ രീതിയിൽനിന്ന് മാററങ്ങൾ വരുന്നുണ്ട്. മായം ചേർന്ന രീതികളാണ് ഇന്ന് കാസററുകളിൽ പ്രചരിപ്പിക്കുന്നതും ജനങ്ങൾ ഇപ്പോൾ കർബാനയുടെ പാട്ടുകൾ പാടുന്നതും.

കലർപ്പില്ലാത്ത സുറിയാനി രീതികൾ നമ്മുടെ പരിശീലന കേന്ദ്രങ്ങളിൽ പഠിപ്പിക്കുന്നതിനും ജനങ്ങളുടെ ഇടയിൽ പ്രചരിപ്പിക്കുന്നതിനും ബന്ധപ്പെട്ടവർ നടപടികൾ എടുത്തത് സമുചിതമായിരിക്കും.

പരേതനായ ബ. അമോസച്ചൻ 24-4-87-ൽ ബ. അലക്സാണ്ടർ കട്ടക്കയമച്ചന് അയച്ച ഒരു കത്ത് പ്രസക്തമായി തോന്നുകയാൽ ഞങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നു.

പത്രാധിപർ

J.M.J

ഭാരതമാതാ ആശ്രമം

പാലക്കാട്

22-4-87

പ്രിയ ബ. കൊച്ചുചാണ്ടിയച്ചാ,

6-4-87 ൽ എഴുതിയ എഴുത്തു 8-4-87 ൽ കിട്ടി. വളരെ ഉപകാരം.

ജർമനിയിലെ 4 പഴയ യൂണിവേഴ്സിററികളിൽ ഒന്നായ Butterberg യൂണിവേഴ്സിററിയിലെ Musiology പ്രഫസറായ Dr.Housmann നമ്മുടെ കർത്താവിൻെറ സുറിയാനി പാട്ടുകളുടെ സ്വരം കിട്ടുവാൻ പരിശ്രമിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുകയാണ്. അതിനുവേണ്ടി ബിറൂട്ടിൽ

CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA
www.TheCMSIndia.org

പോയി അവിടത്തെ മെത്രാപ്പോലീത്തായെ കണ്ടു. ബീറൂട്ട് രണ്ടു മൂന്നു ഗ്രാമങ്ങളിൽ സുറിയാനി ഇപ്പോഴും സംസാരഭാഷയാണെന്നു പറയുന്നു. ബീറൂട്ട് മെത്രാപ്പോലീത്താ Dr. Housmann-നോടു പറഞ്ഞു, ഞങ്ങളുടെ സുറിയാനിഭാഷയിൽ അറബി മുഹമ്മദീയ-യഹൂദ മിശ്രജീവിതം കൊണ്ടു പാട്ടുകളിലും, നടപടികളിലും പല മുഹമ്മദീയ രീതികളും സമിശ്രമായി വന്നുപോയിട്ടുണ്ട്. ആകയാൽ ഞങ്ങളിൽ നിന്നു സുറിയാനി പാട്ടുകളുടെ Prestine purity കിട്ടുകയില്ല. കേരളത്തിൽ മാത്രമാണു പഴയ സുറിയാനി രീതികൾ പാടിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നത്. Dr.Housmann കേരളത്തിൽ ചെന്ന് കർമ്മലീത്ത സഭാ ജനറാളായിരിക്കുന്ന പെ.ബ.മാവുരുസച്ചനെ കാണുക. അദ്ദേഹം അതിനുള്ള എല്ലാ സൗകര്യവും ചെയ്തുതരും. ഇടവകവൈദികരെ സമീപിക്കരുത്. ഇടവകവൈദികർ എല്ലാപ്പോഴും പഴയ രീതികൾ പരിഷ്കരിക്കുന്നവരാണ്. ചെറുപ്പക്കാരായ വൈദികരുടെ പക്കലും പോകരുത്. സുറിയാനിപാട്ടുകളുടെ Prestine purify കിട്ടുകയില്ല.

Dr.Housmann പെ.ബ. മാവുരുസച്ചന്റെ Card-കൊണ്ടു എറണാകുളത്തു വന്നു. ബ.മാവുരുസച്ചൻ ബോംബെക്കു പോയിരിക്കയായിരുന്നു. ഒന്നാം ദഫ്നിത്തോർ പെ.ബ.അബ്രാഹമച്ചനും ഞങ്ങളും Dr. Housmannനോട് ആലുവാസെമിനാരിയിലേക്കു പോകുവാൻ പറഞ്ഞു. അദ്ദേഹത്തിനു ഇഷ്ടമായില്ല. അമ്പഴക്കാട്ടു നമ്മുടെ നൊവിസ്യാത്തിൽ ചെല്ലുവാൻ പറഞ്ഞു. ധർമ്മാരാമിൽ 10-300 പേർ ഒരുമിച്ചു പാടുന്ന സ്ഥലമാണെന്ന്. അതും അദ്ദേഹത്തിനു ഇഷ്ടപ്പെട്ടില്ല. കാരണം ചെറുപ്പക്കാർ, സന്യാസികളായാലും Innovations ഉണ്ടാക്കുന്നവരാണ്.

വയസ്സന്മാർ ആരെങ്കിലുമുണ്ടോ എന്നു Dr.Housmann ചോദിച്ചു. ഇവിടെ ഒരു ആമോസച്ചനുണ്ട്. Innovation ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആളല്ല. എന്റെ പാട്ടു പാടി കേട്ടു; അദ്ദേഹത്തിനു ഇഷ്ടമായി.

നമ്മുടെ ആഴ്ചപ്പടി നമസ്കാരത്തിന്റെ പാട്ടുകൾ മുഴുവനും പിറാവിയുടെയും, മാതാവിന്റെ പെരുന്നാൾപ്പടി പാട്ടുകളും അദ്ദേഹം Tape Record-ൽ എന്നെക്കൊണ്ടു പാടിച്ചു. 35 ദിവസം എറണാകുളത്ത് ഞങ്ങളുടെ കൂടെ താമസിച്ചു. അപ്പോഴേക്കും പെ.ബ. മാവുരുസച്ചൻവന്നു.

ഇതാണു സംഭവം. ഇടവക വൈദികരുടെ കൂട്ട നമസ്കാരം ഞാൻ St.Berchmans-ൽ വെച്ചു കേട്ടിട്ടുണ്ട്. എറണാകുളത്തു Petty സെമിനാരിയിൽ വെച്ചു കേട്ടിട്ടുണ്ട്. തൃശ്ശൂർ തോപ്പിൽ വെച്ചു അവരുടെ ആണ്ടുമുഴുവൻ ധ്യാനത്തിനു കേട്ടിട്ടുണ്ട്. ഭക്തി ജനകമായി എനിക്കു തോന്നിയിട്ടില്ല.

താമസിച്ചതിൽ ക്ഷമിക്കണം,

Fr. Amos CMI
എളിയ സഹോദരൻ

CHRISTIAN MUSICOLOGICAL SOCIETY OF INDIA
www.TheCMSIndia.org

The editor of *Carmela Sandesham* (a Malayalam quarterly for private circulations among members of the Carmelites of Mary Immaculate, worldwide) decided to publish this letter from Fr. Amos Mechery, CMI (1904-1988) to Fr. Alexander Kattakkayam, CMI (1912-2000), with an editorial note stating the reason for his decision to publish. Here is a copy of the letter in Malayalam and a translation by Joseph J. Palackal, CMI.

The letter is about the visit of Prof. Heinrich Husman (1908-1983), a German musicologist from the University of Gottingen, to the CMI Prior General's House at Karikkamuri, Ernakulam, Kerala. Prof. Husmann stayed at the Monastery for thirty-five days in the 1960s to document the melodies of the East Syriac liturgy of the Hours. Husmann recorded the melodies in the voice of Fr. Amos Mechery, CMI, who was a member of the community at the Prior General's House at that time. From the editor's note, we understand that the letter is a reply to the letter that Fr. Amos received from Fr. Alexander Kattakkayam, CMI. We do not have a copy of Fr. Katakkayam's letter. The letter of Fr. Amos includes interesting information on Prof. Husmann and on the status of Syriac chants in the communities of the Carmelites of Mary Immaculate in India.

Nammute ārādhanakṛama gāna pāramparyam
(Malayalam, Our Liturgical Music Tradition)
Letter to the editor of *Carmela Sandesham* (December 1991)

Note from the editor [Fr. Sebastian Poonnolly, CMI, editor from 1990 to 1996]

Members of our Congregation should become aware that the tunes that we have been traditionally singing in our Congregation are the Syriac tunes' unadulterated form. Recently, changes have been happening in such traditional tunes as Sahde Brike, Brik Hannana, Eramarmak Marmalka, Esthappanos, Maran Ase, Sahde waiton, and Al Madbahqudsa. It is the adulterated versions that are being promoted through cassettes and what people nowadays sing during Qurbana.

It would be appropriate if the responsible persons took the initiative to teach the unadulterated versions in the formation- houses and promote the same among the people. I am publishing a letter that our late Fr. Amos sent to Rev. Alexander Kattakkayam on 24 April 1987 because I think it is relevant.

Editor

Letter from Fr. Amos

J. M. J.

Bharatha Matha Ashram
Palakkadu
22 April 1987

Dear Rev. Kochuchandiyacha,

Your letter of 4 April 1987 reached me on 8 April 1987. Thank you very much. Dr. Husmann, a musicology professor at the University Gottingen, one of the four old universities in Germany, is on a mission to get the sound [melody] of the Syriac songs of our Lord. He went to Beirut and met the Archbishop there. It is said that Syriac continues to be the colloquial language in two or three villages in Beirut. The Archbishop told Husmann: due to the coexistence of Arabic, Muslim, and Jewish people, many Muslim manners have comingled with our Syriac language. Therefore, you will not get the pristine purity of the Syriac chants from us. The old melodies are sung only in Kerala. Dr. Husmann, you should go to Kerala and meet Very Rev. Maurus [Fr. Maurus Valiayaparambil 1901-1983; Prior General 1953-1966], the Prior General of the Carmelites [Congregation of the Carmelites of Mary Immaculate]. He will make all the arrangements for your mission. Do not approach the diocesan priests. The diocesan priests always improvise the old melodies. Also, do not go to young priests. You will not get the pristine purity from them.

Dr. Husmann came to Ernakulam [Prior General's House] with the business card of Very Rev. Fr. Maurus. Rev. Fr. Maurus had gone to Bangalore [Dharmaram College]. The first Councillor and us [the resident priests at the Prior General's House] told Dr. Husmann to go to the Seminary at Aluva [St. Joseph's Pontifical Seminary at Mangalappuzha, Aluva]. He did not like it. We told him to go to our Novitiate House at Ampazhakkad. Then we told him to go to Dharmaram [the Major Seminary of the CMIs in Bengaluru], where ten to three hundred people sing together. He did not like it either. Because youngsters, even if they are religious, improvise melodies.
"Are there any elderly people?" Dr. Husmann asked. Here we have a priest, Amos. He is not one in favor of innovations. He listened to my singing; he liked it very much.
He recorded all the songs of our Hudra, including services for the Nativity of our Lord and feasts of the Blessed Virgin in my voice on a tape recorder. He stayed with us for 35 days. By that time, Fr. Maurus arrived.
This is what happened. I have listened to the community prayer [the Hours] of the diocesan priests at St. Berchman's; I have also listened at the minor Seminary in Ernakulam; also during the annual retreat [of the priests of the Diocese of Thrissur] at Thoppil. I did not find it devotional.

Please forgive me for the delay.

Fr. Amos, CMI
Humble brother

Keywords: Fr. Amos. Fr. Alexander Kattakkayam. Carmela Sandesham. Syriac chants and the Carmelites of Mary Immaculate

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

For further information
regarding this text
Please contact
library@thecmsindia.org

Please join the
'CMSI Benefactors Club'
and support the ongoing projects of
Christian Musicological Society Of India

- DIGITAL LIBRARY
- ARAMAIC PROJECT
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY
- CHRISTIAN ART
- RESOURCE FOR RESEARCHERS